



**Berta Elena Vidal de Battini \***  
(República Argentina)

## **Los hermanos cisnes. Los hermanos cuervos**

2 versiones

### **Los once cisnes**

#### LA RIOJA

En un reino de nombre desconocido había un rey muy querido por el pueblo y sus súbditos.

Casado a los veinte años, vivía muy feliz en unión de su esposa y doce hijos, once varones y la menor, mujer.

Nada parecía turbar la paz de la familia, cuando cierto día se enferma la Reina. La tristeza cundió por todo el reino.

Llamados los mejores médicos no le encontraron remedio y falleció dejando desconsolados a su esposo y a los hijos. Pasan varios años y el Rey piensa casarse de nuevo.

Reúne a sus hijos y les avisa. Ellos aunque sienten, acceden gustosos por ver feliz de nuevo a su padre.

La madrastra era muy linda, pero orgullosa y muy vanidosa. Siente envidia al ver que su hijastra es mejor que ella y hace todo lo posible por afearla y alejarla del reino.

Varios años antes se había valido de artes de hechicería y transformó a los hijos en cisnes y ahora empleando el mismo procedimiento, vuelve tan fea a la hija que el padre la desconoce. Cansada de sufrir la Princesa se va del palacio en busca de sus hermanos.

Camina días y días y llega a la orilla de un arroyo, donde se lava y vuelve a ser tan hermosa como antes.

Al llegar la oración, siente un ruido de alas y llegan los cisnes, se transforman en hombres. La ven y corren; la abrazan y lloran de alegría.

268

Los jóvenes le cuentan que en la noche se vuelven hombres y al salir el sol son de nuevo cisnes. Que ellos estarán tres días ahí y que volverán al lugar donde viven. Que era muy lejos y que vienen al reino de su padre una vez al año.

Como sienten dejarla sola y ella les cuenta en la forma en que ha sufrido, piensan llevarla.

Trabajan en la noche una red para llevar en ella a la hermana. El cuarto día, a la salida del sol, levantan vuelo, toman la red con el pico y va la niña acostada, mientras un cisne vuela encima de ella para darle sombra en la cara.

Se asientan en la noche y vuelan de día. Viajan tres días, hasta llegar al país donde viven los cisnes.

Salen en el día en busca de alimento, pero siempre queda uno, para acompañar a la hermana.

Ella que ruega a Dios la ayude para conseguir que sus hermanos vuelvan a ser hombres, sueña que una vez le dice que cerca de allí hay una planta, que con la fibra de esa planta teja once mangas, y se las coloque a cada cisne, pero con la condición de que mientras teja no tiene que hablar. La niña se levanta temprano, va, busca la fibra de la planta y empieza a tejer sin hablar una sola palabra. Cuando vuelven los hermanos se afligen al verla muda, pero como la ven tejer, piensan que será algo para bien de ellos y no la hablan más.

Un día pasa un príncipe que andaba cazando. Al verla tan hermosa se enamora de ella, la lleva, y se casa.

Como se le terminan las fibras con que tejía, la princesa se va en la noche al cementerio, donde hay la planta que necesita. El cura del reino la sigue, y le cuenta al príncipe, diciéndole que es bruja. El joven que la quiere muchísimo, no cree y resuelve vigilarla. Cuando le falta una manga, se le terminan de nuevo las fibras. La princesa va en busca de más y el esposo la sigue y la ve entrar al cementerio. Convencido que es bruja, la hace tomar prisionera y da la orden de que sea quemada.

La llevan en un carruaje del palacio a la prisión. Ella no habla, pero llora sin dejar de tejer y termina todas las mangas.

Cuando falta poco para la hora que la deben matar, llegan los cisnes, vuelan alrededor de la prisión y por entre medio de las rejas les va colocando las mangas.

269

Los cisnes se vuelven hombres, corren, y llorando de alegría abrazan a la hermana.

La princesa habla y le cuenta al esposo su historia.

El príncipe le pide perdón y el pueblo que lo quiere mucho se alegra de verlo feliz y bendice a la princesa.

*Clorinda de Flores, 45 años. Catuna. General Ocampo. La Rioja, 1950.  
La narradora aprendió el cuento de la abuela, quien sabía muchos cuentos antiguos.*

## . Los cuervos

SAN LUIS

Ésta era una viejita que tenía siete hijos, seis varones y una hija mujer. La viejita era muy pobre. Siempre ella, cuando se ponía a sacar de comer para darles a los hijos, se sentaba en un banquito, en el medio de la casa, con la oíta<sup>125</sup>, y los niños la rodiaban a la viejita.

Un día se pone la viejita a sacar de comer, y los niños la 'stan todos rodiandola. Claro, ella no alcanzaba a hacer las partes para todos, tan ligero. Todos le pedían:

-A mí déme di aquí.

-A mí déme eso, esto no quiero.

-A mí me dio poquito. Déme más.

-Déme otro poquito di acá, siempre me da lo pior.

La volvían loca. Todos se inconformaban<sup>126</sup> y tocaban las cosas y li hacían cair el cucharón y el tenedor.

Entonce, la viejita, abatida y enojada, en un momento di arrebató, dice, pero, claro, sin mala intención:

-¡Malditos estos muchachos! ¡Dios y la Virgen que se vuelvan cuervos!

271

Los varones eran los que la sacaban de paciencia. Al momento se volvieron cuervos los hijos varones. Y agarran y se jueron. La viejita quedó muy triste, claro, pero no sabía qué hacer.

Los cuervos éstos, andaban siempre juntos y sabían venir a una laguna. La hija mujer de la viejita iba siempre a llevarles migas de pan a los hermanos cuervos. Esta chica iba siempre, y un día, cuando los cuervos levantaron vuelo, ella se jue siguiendolós. Y sin darse cuenta se jue muy lejo y se perdió por los campos.

Anduvo mucho tiempo perdida esta niña y en lo que andaba por ahí, encuentra un enano. Y hablaron, y que le preguntó el enano qué andaba haciendo. Y ella le dijo lo que le había pasado. Que le dice entonce el enano:

-Mire, niña, si usted se anima a cumplir con lo que yo le voy a decir, yo se los voy a volver a sus hermanos como eran antes. Pero, para esto, usted tiene que estar un año sin hablar, quere decir un año muda. Y durante ese año, usted se va hacer siete camisas, seis para sus hermanos y una para mí. Al año justo -que dice- van a volver los seis cuervos, y yo voy a venir adelante, también hecho cuervo, y usted los va a tirar las camisas, a mí y a cada uno de sus hermanos. Y áhi vamos a ser hombres otra vez.

La niña acetó.

La madre, la viejita, se quedó sola, se apensionó<sup>127</sup> y murió.

La niña quedó sola, y quedó por los campos, pero no hablaba nada. En lo que andaba, la chica, un día la encontró un príncipe. Que le dice:

-¿Qué andás haciendo?

Ella no le contestó nada, no podía hablar.

-¿Querís que te lleve?

Entonce ella hizo seña que sí y caminó para el lado de él.

-¿Ve? Ella quere que la lleve -dijo uno de los piones del Príncipe.

272

La llevó el Príncipe al palacio. Ella andaba áhi, por la cocina, por esas partes. Y siempre andaba cosiendo las camisas. Y siempre andaba muda. El Príncipe tenía una negra esclava. Y esta negra le tenía envidia y le tenía rabia a la niña. La niña que era muy linda, pero como andaba mal vestida y mal peinada no se vía cómo era.

Y un día que le dice la negra al Príncipe:

-Vea, mi amito, esa niña debe ser bruja. No habla ni dice nada. Debimos matarla. Puede hacer algún mal en la casa.

Y el Príncipe que dice, después de mucho tiempo que la negra le decía esto, todos los días:

-Capaz no más que sea bruja esta niña tan rara. La vamos a matar.

Y bueno, un día le dice:

-Mirá, te vamos a matar. Te vamos a quemar -el Príncipe le decía a ver qué

hacía ella. Ella no dijo nada.

Era justamente ya el año que 'taba muda y ya había terminado las camisas.

Y ya la negra hizo hacer una pila de leña para quemarla.

Cuando tuvo la pila de leña, la pusieron áhi a la muda. Ella iba con las camisas bien apretadas, no las largaba. Cuando 'tán áhi encendiendo el juego, llegan siete cuervos volando. Cuando se abajan, ella les va tirando las camisas y todos se hacen como eran antes. Y también el enano, y se hace un lindo mozo, porque 'taba encantado de enano. Entonce la niña pudo hablar y le contó todo al Príncipe. Que ella no era bruja, sino que 'taba penando para salvar a sus hermanos. Entonce el Príncipe se enamoró de ella y se casaron. Y los hermanos quedaron a vivir con ellos. A la negra sí la quemaron porque ésa sí era bruja, por eso la quería hacer quemar a la niña.

Y así jue el premio de la niña que sufrió tanto. Y vivieron muchos años muy felices.

*Juan Lucero, 67 años. El Durazno. Pringles. San Luis, 1952.  
Gran narrador.*

273

Nota

Los dos relatos que damos aquí son variantes del conocido cuento de La doncella que busca a sus hermanos convertidos en cuervos; en una de nuestras versiones han sido convertidos en cisnes. Entre sus motivos esenciales figuran:

- A. La niña cuando conoce el motivo del alejamiento de sus hermanos, sale a buscarlos.
- B. Para desencantar a sus hermanos permanece muda por un año mientras teje once mangas o cose once camisas.
- C. Un príncipe la encuentra en el bosque, se enamora de su hermosura y se casa con ella.
- D. Por su mudez y otras circunstancias, creyéndola bruja, se la condena a muerte. Cuando está en la pira y se va a encender el fuego, se cumple el año, llegan los hermanos, calzan las prendas, se rompe el encanto y la niña explica su historia.

Es variante del Cuento N.º 9 de Grimm y está clasificado como Tipo 451 por Aarne-Thompson.

\* Tomado de Cuentos y Leyendas Populares de la Argentina, de Berta Elena Vidal de Battini.

Dada la vastedad de ésta enjundiosa obra la Biblioteca Virtual Universal, sin perjuicio de presentarla en sus cinco volúmenes, adopta el método de ofrecerla también dividida para favorecer la búsqueda del lector.

En cada uno de los cuentos la autora menciona al narrador original, del cual extrajo la versión.



2009 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

---

[Facilitado por la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#)

Súmesese como [voluntario](#) o [donante](#) , para promover el crecimiento y la difusión de la [Biblioteca Virtual Universal](#) [www.biblioteca.org.ar](http://www.biblioteca.org.ar)

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente [enlace](http://www.biblioteca.org.ar/comentario). [www.biblioteca.org.ar/comentario](http://www.biblioteca.org.ar/comentario)

